

Медведева Наталья Владимировна
заведующий кафедрой методики преподавания
русского языка и литературы
Пермский государственный
гуманитарно-педагогический университет
basha_n@mail.ru

Фоминых Лариса Сергеевна
доцент кафедры методики преподавания
русского языка и литературы
Пермский государственный
гуманитарно-педагогический университет
lakafo@yandex.ru

ПОДГОТОВКА БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА К РАБОТЕ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА В СОВРЕМЕННЫХ УМК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В статье проведен сопоставительный анализ учебного материала УМК для обучения учащихся с русским (неродным) языком по теме «Синтаксическая связь согласование»: «Русский язык» С.Д. Ашуровой и др. и УМК «Русский язык» под ред. Е.А. Быстровой. Выявлены зоны когнитивного напряжения у учащихся-билингвов коми-пермяков в процессе освоения темы и сформулированы методические предложения для будущего учителя.

Ключевые слова: билингвизм, учебники русского языка, лингвометодический комментарий, синтаксическая связь согласование.

Подготовка будущего учителя русского языка к работе в билингвальных условиях национальных российских регионов требует опоры на современные УМК по русскому языку, предназначенные для обучения учащихся-билингвов в би/поликультурной среде и учета особенностей конкретного языка, который является родным для школьника.

В связи с этим в процессе лингвометодической подготовки будущих учителей на коми-пермяцко-русском отделении Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета осуществляется анализ современных УМК, ориентированных на обучение в би/полилингвальной среде: УМК «Русский язык» С.Д. Ашуровой, Г.Н. Никольской, Х.Х. Сукунова, Н.М. Хасанова и УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой.

Особого внимания заслуживает лингвометодический комментарий того учебного материала, применение которого в речевой практике учащихся связано с интерферентными нарушениями, являющимися следствием взаимодействия языковых явлений родного и русского языков. Грамматическая форма таких частей речи, как имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, некоторые разряды местоимений обычно остается неизменной, эти части речи в русском языке согласуются с главным словом, а в коми-пермяцком языке примыкают к нему, так как не имеют окончаний и не могут соотноситься по роду, числу и падежу. Следовательно, употребление в русской речи словосочетаний со связью согласование вызывает трудности, которые приводят к ошибкам, обусловленным комплексом причин: отсутствием окончания, категории рода, спецификой парадигмы падежных значений, невозможностью обратного порядка слов в словосочетании в родном коми-пермяцком языке школьников.

Современные УМК для учащихся с русским (неродным) языком направлены на обучение в разных языковых условиях национально-российских регионов, поэтому учитывают только общие билингвальные характеристики и не имеют заданий, требующих сопоставления языковых явлений русского и другого конкретного языка этноса. Проблема «приближения» лингвометодического инструментария к процессу обучения в конкретном национально-российском регионе может быть решена по-разному: созданием учебно-методических пособий для учителя русского языка, сопровождаемых лингвометодическим комментарием на основе сопоставления данных родного и русского языков; созданием методических материалов для студентов для обучения школьников в билингвальных условиях в рамках педагогических практик; созданием учебных пособий для школьников на русском языке как регионального продолжения линии современных УМК «Русский язык» для учащихся с русским (неродным) языком.

Все это требует специальной работы, которая, несомненно, должна начинаться с сопоставительного анализа данных грамматики родного и русского языков и рассмотрения современных учебников для общеобразовательных учреждений с русским (неродным) языком с точки зрения предметного содержания и особенностей расположения учебного материала в них, что позволит определить специфику обучения в билингвальных условиях.

Проведем сопоставление лингвометодического оснащения учебников 5 класса на основе разделов «Синтаксис», «Морфемика», «Морфология» (разделы даются в логике их расположения в учебниках), чтобы

уточнить, как понятия этих разделов интерпретируются для обучения учащихся-билингвов синтаксической связи согласование в русском языке.

Раздел «Синтаксис» в 5 классе является пропедевтическим, начинающим систематический курс обучения, что является традиционным, это обуславливает коммуникативную направленность обучения. Синтаксические понятия: словосочетание, определение как член предложения, порядок слов в предложении, необходимые в качестве опорных для освоения согласования, зафиксированы в таблице 1.

Таблица 1

Синтаксис

УМК «Русский язык» С.Д. Ашуровой и др.	УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой
<p>§ 34. Словосочетание. Виды связи слов в словосочетании Тема «Согласование» <i>Согласование – это такой вид подчинительной связи, при котором зависимое слово ставится в том же роде, числе и падеже, что и главное слово. Раннее утро, моя подруга, в пятом классе. Здесь имена прилагательные, местоимения и числительные согласуются с именами существительными в роде, числе и падеже. [Ашурова 2013: 97]</i></p> <p>Методический комментарий: В учебниках дается определение словосочетания и понятие о согласовании как виде связи слов в словосочетаниях. Пропедевтически даются указания на части речи, которые участвуют в согласовании, но еще не изучены (местоимения и имена числительные)</p>	<p>§ 16. (часть 1) Словосочетание</p> <p>Методический комментарий: В учебниках не дается понятие о видах связи слов в словосочетаниях, а дается только определение словосочетания.</p>
<p>§ 43. Определение Определение – второстепенный член предложения, который отвечает на вопросы Какой? Чей? Который? и обозначает признак предмета. Определения обычно выражаются именами прилагательными. [Ашурова 2013: 122]</p> <p>Методический комментарий: поня-</p>	<p>§ 25. Определение Определение – второстепенный член предложения, который обозначает признаки качества предмета и отвечает на вопросы Какой? Который? Чей? Определение обычно выражается именем прилагательным или местоимением. Оно согласуется с определяемым словом в роде, числе, падеже [Быстрова 2011: 103]</p> <p>Методический комментарий:</p>

<p>тие об определении как о второстепенном члене предложения дается традиционно. Указывается только на один способ его выражения (имя прилагательное). Указание на связь согласования главного слова и определения, выраженного именем прилагательным, в предложении не дается.</p>	<p>Указание на вид связи согласование дается только при знакомстве с определением как членом предложения.</p>
<p>§ 45. Порядок слов в предложении При прямом порядке слов согласованное определение стоит перед определяемым словом [Ашурова 2013: 129] <i>Методический комментарий:</i> Дается понятие о прямом и обратном порядке слов в словосочетании со связью согласование.</p>	<p><i>Методический комментарий:</i> Сведения о порядке слов в предложении отсутствуют.</p>

Задачи обучения билингвов синтаксической связи согласование на уроках по синтаксису в разных УМК решаются по-разному: в УМК «Русский язык» С.Д. Ашуровой и др. основные понятия, необходимые для освоения нового материала, даются традиционно, так же, как в учебниках для русских учащихся, в УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой, понятие о согласовании дается попутно в связи с изучением определения как члена предложения, оно осваивается в практической деятельности не на уровне словосочетания, а на уровне предложения.

Работа по морфемике при обучении синтаксической связи согласование имеет яркую речевую направленность, так как нужна, прежде всего, для формирования правильного речевого употребления конструкций, которые должны быть грамматически верно оформлены. Морфемика коми-пермяцкого языка имеет объемную систему аффиксов и не имеет флексий, поэтому освоение учащимися коми-пермяками понятия окончания как значимой части русского слова, выражающей грамматические значения, очень важно.

Таблица 2

Морфемика

УМК «Русский язык» С.Д.Ашуровой и др.	УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой
<p>Раздел «Состав слова. Словообразование» § 50. Основа и окончание (повторение) Окончание – это значимая часть изменяемого слова. Оно образует различные</p>	<p>Раздел «Морфемика. Словообразование. Орфография» § 2. (часть 2) Окончание и основа слова Окончание – это морфема, которая выражает грамматическое значение слова и служит для связи слов в словосочетании и</p>

<p>формы слова и служит для связи слов в словосочетании и предложении. [Ашурова 2013: 143]</p> <p><i>Методический комментарий:</i> Определение окончания слова известно из начальной школы и дается в качестве повторения. Не отличается от формулировки в УМК для обучения учащихся с русским (родным) языком.</p>	<p>предложении.</p> <p>Окончания выражают грамматические значения: у существительных – падеж и число; у прилагательных – род, падеж и число; у глаголов настоящего и будущего времени – лицо и число; у глаголов прошедшего времени – род и число [Быстрова 2011: 8]</p> <p><i>Методический комментарий:</i> В определении уточнены грамматические значения, выражаемые окончанием у разных частей речи в русском языке. Эти категории в родном языке учащегося выражаются не окончанием, а другими языковыми средствами, так как окончание отсутствует в ряде родных языков национально-русских этносов.</p>
---	---

Для освоения синтаксической связи согласование в 5 классе необходимо опереться на учебный материал, который касается имени прилагательного (числительные и местоимения изучаются в 6 классе). В.И. Лыткин в учебнике «Коми-пермяцкий язык» писал: «... имена прилагательные коми-пермяцкого языка, находясь в препозиции, не изменяются ни по числам, ни по падежам и не имеют форм притяжательно-указательной категории – с существительным не согласуются, а примыкают к нему..., таким образом, грамматической формой прилагательных коми-пермяцкого языка является их препозиция и неизменяемость в этом положении...» [Лыткин 1962: 212]. Сведения по согласованию имен прилагательных с именами существительными зафиксированы в следующей таблице.

Таблица 3

Морфология

<p>УМК «Русский язык» С.Д. Ашуровой и др.</p>	<p>УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой</p>
<p>Имя прилагательное § 83. Согласование имен прилагательных с именами существительными в роде, числе, падеже. Род имен прилагательных определяется по форме именительного падежа единственного числа имени существительного, к которому оно относится [Ашурова 2013: 251]</p>	<p>Имя прилагательное § 30. (часть 1) Согласование имени прилагательного с именем существительным. Грамматическими признаками существительного и прилагательного являются род, число, падеж, но они различаются у этих двух частей речи. - Существительное не изменяется по ро-</p>

<p>Методический комментарий: При освоении имени прилагательного актуализируется понятие рода, так как категории рода нет в некоторых языках. При согласовании имени прилагательного с существительным ученику необходимо верно определить род существительного по формальным показателям, потом вернуться к прилагательному и поставить его в нужной форме.</p>	<p>дам, а прилагательное изменяется по родам. Оно становится того же рода, что и существительное, к которому «прилагается» [Быстрова 2011: 166]. Род, число и падеж прилагательного определяется по роду, числу и падежу существительных, с которыми эти прилагательные согласуются: - число прилагательного зависит только от числа существительного, с которым оно согласуется - падеж существительного зависит от его роли в предложении. Падеж прилагательного повторяет падеж существительного. Таким образом, формы рода, числа и падежа прилагательных служат для их согласования с существительным. [Быстрова 2011: 166-167].</p> <p>Методический комментарий: Фактически знакомство с понятием синтаксической связи согласование происходит при изучении прилагательного. Вводится понятие о различии категории рода у существительных и прилагательных, это необходимо иметь в виду билингву для согласования.</p>
--	---

В анализируемых УМК объяснение синтаксической связи согласование базируется на морфологических категориях имени существительного, и потому этот материал дается в разделе «Морфология». Логика рассуждения строится на основе грамматических категорий существительного: рода, числа и падежа. Анализ имени существительного будет являться опорой для определения грамматической формы прилагательного и далее согласования в словосочетании сущ.+ прил.

Оснащение учебников дидактическим материалом учитывает специфику обучения билингвов. Задания к упражнениям предполагают выполнение операций аналитико-сопоставительного характера. Формулировки к упражнениям являются отчасти традиционными, формирующими грамматические умения:

- *выписывание словосочетаний существительное + прилагательное из текста;*
- *дописывание окончаний прилагательных в словосочетании;*

– согласование существительных с прилагательными, данными в начальной форме;

– объяснение роли окончаний в словосочетании.

Кроме того, оба УМК содержат задания продуктивного характера, основанные на приеме моделирования языковой единицы:

– постройте словосочетания по схемам. Можно ли догадаться, какой частью речи является каждое слово? Определить синтаксическую связь в словосочетаниях.

1) ...ая ...а; 2) ...ть ...у; 3) ...шь ...у; 4) о ...ых ...ах

– выпишите словосочетания прил.+сущ. Почему морфологические признаки обоих слов в словосочетаниях совпадают? Постройте и запишите словосочетания по данной модели.

– произведите синонимические замены словосочетаний со связью управление на словосочетания со связью согласование: ручка из дерева – шляпка из соломы – ...и др.;

Основной дидактической единицей обоих УМК является связный текст, работа с которым предполагается на каждом уроке. Задания к тексту имеют комплексный характер. Освоение связи согласование происходит в процессе выполнения заданий к тексту, имеющих речевую направленность:

– спишите текст, дописывая окончания. Укажите, какие значения выражают окончания существительных, прилагательных, глаголов. Выделите окончания.

– составление предложений из рассыпанных слов, что требует согласования. Ответ на вопрос: «Какие части слова помогли связать слова в словосочетании и предложении? Обозначьте окончания. Какие грамматические значения они имеют?»

– выяснение роли окончания слов в стихотворении. Легко ли читать текст, если опущены окончания? Что мешает чтению? Какова роль окончания в тексте?

– пересказ связного текста, насыщенного словосочетаниями с типом связи согласование;

– представьте, что вам подарили щенка, опишите его в письме своему товарищу (работа по развитию речи – сочинение-описание, в котором ученик будет согласовывать имена прилагательные с существительными, описывая признаки животного).

Следовательно, УМК «Русский язык» С.Д. Ашуровой, Г.Н. Никольской, Х.Х. Сукунова, Н.М. Хасанова и УМК «Русский язык» под редакцией Е.А. Быстровой оснащены учебным материалом для формирования понятия согласования как синтаксической связи, который закреплен в разделе «Синтаксис». Разделы «Морфемика» и «Морфология» содержат сведе-

ния для опоры, которые поданы таким образом, чтобы облегчить учащимся усвоение в процессе работы с формальными показателями слова: на уровне морфемики проводится работа с окончанием прилагательных, на уровне морфологии работа с согласуемой частью речи – прилагательным, на уровне синтаксиса – работа с порядком слов в синтаксической конструкции (место согласуемого слова (прилагательного) по отношению к главному слову), работа с определением как членом предложения.

Библиографический список

Коми-пермяцкий язык. Введение. Фонетика. Лексика: учебник для высших учебных заведений. / Под ред. и при соавторстве проф. В.И. Лыткина. Кудымкар: Коми-Пермяцкое книжное издательство, 1962. 336 с.

Русский язык. 5 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений с русским (неродным) и родным (нерусским) языком обучения / С.Д. Ашурова, Г.Н. Никольская, Х.Х. Сукунов, Н.М. Хасанов. СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2013. 336 с.

Русский язык. 5 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений: в 2 ч. Ч.1 / Е.А. Быстрова, Л.В. Кибирева, Ю.Н. Гостева и др.; под ред. Е.А. Быстровой. М.: ООО «ТИД «Русское слово – РС», 2011. 280 с.

Русский язык. 5 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений: в 2 ч. Ч.2 / Е.А. Быстрова, Л.В. Кибирева, Ю.Н. Гостева и др.; под ред. Е.А. Быстровой. М.: ООО «ТИД «Русское слово – РС», 2011. 288 с.

N.V. Medvedeva

Head of Methods of Teaching Russian Language and Literature Department
Perm State Humanitarian-Pedagogical University

L.S. Fominykh

Associate Professor Methods of Teaching Russian Language and Literature Department
Perm State Humanitarian-Pedagogical University

PREPARATION OF A FUTURE TEACHER-PHILOLOGIST FOR WORK IN BILINGUAL CONDITIONS: LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL COMMENTARY OF EDUCATIONAL MATERIAL IN MODERN LEARNING PACKAGE ON THE RUSSIAN LANGUAGE

Comparative analysis of training package educational material for teaching students with the Russian (non-native) language on the topic ‘Syntactic link concord’ is carried out in the article: S. D. Ashurova’s ‘Russian Language’ et al. and ‘Russian Language’ learning package edited by E. A. Bystrova. Areas of cognitive strain among Komi-Permyak students-bilinguals in the process of the topic mastering are revealed and methodological suggestions for a future teacher are formulated.

Key words: bilingualism, textbooks on Russian language, linguistic and methodological commentary, syntactic link, concord.